

Vergaberichtlinien

Disciplinare

<p>ÖFFENTLICHES AUSWAHLVERFAHREN FÜR DIE ANSIEDLUNG EINES UNTERNEHMENS AUF EINER GEWERBEIMMOBILIE IM EIGENTUM DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN</p> <p>GEMÄß ART. 47 DES LANDESRAUMORDNUNGSGESETZES (L.G. 11.08.1997, Nr. 13, in geltender Fassung)</p> <p>GEWERBEGEBIET VON LANDESINTERESSE "SADOBRE"</p> <p>GEMEINDE FREIENFELD</p> <p>G.P. 1269/69 GEMEINSAM MIT 240/1.000 DER G.P. 1269/57 UND G.P. 1269/70, ALLE K.G. STILFES UND</p> <p>G.P. 1269/62, K.G. STILFES</p>	<p>PROCEDURA AD EVIDENZA PUBBLICA PER L'INSEDIAMENTO DI UN'IMPRESA SU UN IMMOBILE PRODUTTIVO DI PROPRIETÁ DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO</p> <p>AI SENSI DELL'ART. 47 LEGGE URBANISTICA PROVINCIALE (L.P. 11.08.1997, n. 13, e successive modifiche)</p> <p>ZONA PRODUTTIVA DI INTERESSE PROVINCIALE "SADOBRE"</p> <p>COMUNE DI CAMPO DI TRENIS</p> <p>P.F. 1269/69 INSIEME A 240/1.000 DELLE P.F. 1269/57 E P.F. 1269/70, TUTTE C.C. STILVES E</p> <p>P.F. 1269/62, C.C. STILVES</p>
<p><i>Verkaufende Körperschaft</i></p> <p>Autonome Provinz Bozen – Amt für Handwerk und Gewerbegebiete</p>	<p><i>Ente venditore</i></p> <p>Provincia Autonoma di Bolzano – Ufficio Artigianato e Aree produttive</p>
<p><i>Ansiedlungsverfahren gemäß Art. 47 L.G. 11.08.1997, Nr. 13 (Landesraumordnungsgesetz)</i></p> <p>Die Ansiedlung von Unternehmen auf Liegenschaften, die Eigentum der für Gewerbegebiete zuständigen Körperschaft sind, erfolgt über ein öffentliches Auswahlverfahren, unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen und der Grundsätze der Wirtschaftlichkeit, der Effizienz, der Rechtzeitigkeit und der Korrektheit sowie der Grundsätze des freien Wettbewerbs, der Gleichbehandlung, der Nichtdiskriminierung, der Transparenz, der Verhältnismäßigkeit und der Öffentlichkeit.</p>	<p><i>Procedura di insediamento ai sensi dell'art. 47 L.P. 11.08.1997, n. 13 (Legge urbanistica provinciale)</i></p> <p>L'insediamento di imprese su immobili di proprietà degli enti competenti per le zone per insediamenti produttivi avviene mediante una procedura ad evidenza pubblica nel rispetto della normativa vigente e dei principi di economicità, efficacia, tempestività e correttezza, nonché dei principi di libera concorrenza, parità di trattamento, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità.</p>
<p><i>Gegenstand des Verkaufs</i></p> <p>1. G.p. 1269/69 von 1.778 m² im Gewerbegebiet von Landesinteresse „Sadobre“ in Freienfeld, gemeinsam mit 240/1.000 der Gp. 1269/57 e Gp. 1269/70</p>	<p><i>Oggetto della vendita</i></p> <p>1. P.f. 1269/69 di 1.778 mq nella zona produttiva di interesse provinciale "Sadobre" a Campo di Trens, insieme 240/1.000 delle p.f. 1269/57 e p.f.</p>

<p>von insgesamt 114 m², alle K.G. Stilfes</p> <p>2. G.p. 1269/62, K.G. Stilfes, von 150 m² im Gewerbegebiet von Landesinteresse „Sadobre“ in Freienfeld.</p> <p>Die weiteren Spezifizierungen befinden sich in den technischen Datenblättern der Immobilien im Anhang. Diese Datenblätter sind in jeder Hinsicht ergänzender Bestandteil der gegenständlichen Vergabebedingungen.</p>	<p>1269/70 di complessivi 114 mq, tutte C.C. Stilves</p> <p>2. P.f. 1269/62, C.C. Stilves, di 150 mq nella zona produttiva di interesse provinciale “Sadobre” a Campo di Trens.</p> <p>Ulteriori specificazioni si trovano nelle allegate schede immobili. Tali schede immobili sono a tutti gli effetti parte integrante del presente disciplinare.</p>
<p>Besichtigung der Immobilie</p> <p>Das teilnehmende Unternehmen ist verpflichtet, sich über den Zustand der einzelnen Immobilien mittels Besichtigung vor Ort zu vergewissern. Zuzuschlagende Immobilien – Adresse: Gewerbezone Reifenstein, 39040 Freienfeld.</p> <p>Die Besichtigung ist vom Unternehmen ohne Begleitung einer vertretenden Person der zuständigen Körperschaft durchzuführen.</p> <p>Durch das Ausfüllen der „Teilnahmeerklärung an das Auswahlverfahren“ wird bestätigt, diese Pflicht erfüllt zu haben.</p>	<p>Ispezione dell'immobile</p> <p>L'impresa partecipante ha l'obbligo di accertarsi dello stato dei singoli immobili tramite ispezione in loco.</p> <p>Immobilie da aggiudicare - indirizzo: zona produttiva Reifenstein, 39040 Campo di Trens.</p> <p>L'ispezione avviene da parte dell'impresa senza l'accompagnamento di un rappresentante dell'ente competente.</p> <p>Attraverso la compilazione della “dichiarazione di partecipazione alla procedura” si conferma di aver adempiuto a questo obbligo.</p>
<p>Verkaufspreis der einzelnen Immobilien</p> <p>1. Gp. 1269/69, K.G. Stilfes, von 1.778 m²:</p> <p>a) Betrag der Immobilie laut Schätzung des Landesschätzamtes: 110,00 €/m² → 195.580,00 €</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die gegenständliche Immobilie: 27,05 €/m² → 48.094,90 €</p> <p>Gesamtbetrag für die Gp. 1269/69, K.G. Stilfes: 243.674,90 €</p> <p>gemeinsam mit 240/1.000 der Gp.</p>	<p>Prezzo di vendita dei singoli immobili</p> <p>1. P.f. 1269/69, C.C. Stilves, di 1.778 mq:</p> <p>a) Importo stimato per l'immobile dall'Ufficio Estimo della Provincia autonoma di Bolzano: 110,00 €/mq → 195.580,00 €</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per l'immobile in oggetto: 27,05 €/mq → 48.094,90 €</p> <p>Importo complessivo per la p.f. 1269/69, C.C. Stilves: 243.674,90 €</p> <p>insieme a 240/1.000 delle p.f. 1269/57 e</p>

<p>1269/57 und Gp. 1269/70, beide K.G. Stilfes, von insgesamt 114 m²:</p> <p>a) Betrag der Immobilie laut Schätzung des Landeschätzamtes: 110,00 €/m² → 12.540,00 €</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die gegenständliche Immobilie: 27,05 €/m² → 3.083,70 €</p> <p>Gesamtbetrag für 240/1.000 der Gp. 1269/57 und Gp. 1269/1269/70, K.G. Stilfes: 15.623,70 €</p> <p>Gesamtsumme: <u>259.298,60 €</u></p> <p>2. Gp. 1269/62, K.G. Stilfes, von 150 m²:</p> <p>a) Betrag der Immobilie laut Schätzung des Landeschätzamtes: 110,00 €/m² → 16.500,00 €</p> <p>b) Betrag der Erschließungskosten für die gegenständliche Immobilie: 27,05 €/m² → 4.057,50 €</p> <p>Gesamtbetrag für die Gp. 1269/62, K.G. Stilfes: <u>20.557,50 €</u></p> <p>Die Preise sind fix. Es werden keine abweichenden Angebote berücksichtigt.</p>	<p>p.f. 1269/70, entrambe C.C. Stilves, di complessivi 114 mq:</p> <p>a) Importo stimato per l'immobile dall'Ufficio Estimo della Provincia autonoma di Bolzano: 110,00 €/mq → 12.540,00 €</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per l'immobile in oggetto: 27,05 €/mq → 3.083,70 €</p> <p>Importo complessivo per 240/1.000 delle p.f. 1269/57 e p.f. 1269/70, entrambe C.C. Stilves: 15.623,70 €</p> <p>Importo complessivo: <u>259.298.60 €</u></p> <p>2. P.f. 1269/62, C.C. Stilves, di 150 mq:</p> <p>a) Importo stimato per l'immobile dall'Ufficio Estimo della Provincia autonoma di Bolzano: 110,00 €/mq → 16.500,00 €</p> <p>b) Importo dei costi di urbanizzazione per l'immobile in oggetto: 27,05 €/mq → 4.057,50 €</p> <p>Importo complessivo per la p.f. 1269/62, C.C. Stilves: <u>20.557,50 €</u></p> <p>I prezzi sono fissi. Non vengono prese in considerazione offerte divergenti.</p>
<p>Vertragsspesen</p> <p>Alle Spesen, Steuern und Gebühren, die bei Abschluss des Vertrages anfallen, sind zu Lasten der Zuschlagsempfängerin/des Zuschlagsempfängers. Diese Spesen werden im Zuge des Vertragsabschlusses quantifiziert und müssen dem Ökonomat der Provinz vor Unterzeichnung des Kaufvertrages überwiesen werden.</p>	<p>Spese contrattuali</p> <p>Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti alla stipulazione del contratto sono a carico dell'aggiudicatario/o. Tali spese verranno quantificate in sede della stipula e vanno versate in favore dell'Economato della Provincia prima della sottoscrizione del contratto di compravendita.</p>

<p>Zuschlagskriterien</p> <p>Die Immobilien werden aufgrund von eigens für dieses Auswahlverfahren festgelegten Kriterien zugeschlagen.</p> <p>Die spezifische Auflistung und die maximal erreichbare Punktezahl für jedes einzelne Kriterium wird in der im Anhang beigelegten Kriterientabelle festgelegt. Diese Kriterientabelle ist in jeder Hinsicht ergänzender Bestandteil der gegenständlichen Vergabebedingungen.</p>	<p>Criteria di aggiudicazione</p> <p>Gli immobili vengono aggiudicati sulla base di appositi criteri previsti per la presente procedura ad evidenza pubblica.</p> <p>L'elencazione specifica e il punteggio massimo raggiungibile per ogni criterio viene fissato nella specifica tabella criteri in allegato. Tale tabella criteri è a tutti gli effetti parte integrante del presente disciplinare.</p>
<p>Verkaufsbedingungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Liegenschaften werden als Ganzes und nicht nach Maß verkauft, in dem heutigen Zustand, mit allen aktiven und passiven Dienstbarkeiten. 2. Das Land ist nicht verantwortlich für Verletzungen oder Verminderungen des Kaufpreises, auch wenn in der Beschreibung der zum Kauf angebotenen Güter Fehler unterlaufen sind, oder in der Festlegung des Basispreises, in der Auflistung der Flächen, der Grundbuch- oder Katasterdaten, wenn sich sonstige Unterschiede ergeben, auch über die vom Gesetz vorgesehene zulässige Grenze, da man annimmt, dass der Bieter mit dem Angebot ausdrücklich erklärt, die gegenständlichen Liegenschaften, dessen Ausmaß, Wert und alle anderen Elemente, die zur Bewertung herangezogen werden, zu kennen. 	<p>Accettazione stato immobili</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gli immobili vengono venduti a corpo e non a misura, nello stato in cui si trovano con tutte le servitù attive e passive. 2. La Provincia non risponde per lesione né diminuzione del prezzo d'acquisto, per qualsiasi errore materiale nella descrizione dei beni posti in vendita, o nella determinazione del prezzo, nell'indicazione della superficie, dei dati catastali e tavolari, per qualsiasi differenza, anche eccedente la tolleranza stabilita dalla legge, dovendo intendersi come espressamente dichiarato dall'offerente di conoscere i beni in oggetto nel loro complesso e valore ed in tutte le loro parti.
<p>Garantieleistungen, Verantwortung der verkaufenden Körperschaft</p> <p>Das Land übernimmt einzig und allein die Eviktionshaftung. Im Falle einer Eviktion hat der Käufer Anrecht auf die Rückerstattung des Kaufpreises, den er dem Land bezahlt hat und der Zuteilungsspesen, oder auf Rückerstattung des geringeren Betrages, den er für die getragene Eviktion ausgegeben hat. Sofern eine teilweise Eviktion erfolgt, hat der Käufer Anrecht auf die Rückerstattung der entsprechenden Quote des Kaufpreises und der Spesen für die getragene Eviktion, ohne jegliche Rückerstattung für zusätzlich höhere</p>	<p>Garanzia e responsabilità dell'ente venditore</p> <p>La Provincia venditrice non assume altra obbligazione o garanzia, se non per il fatto di sofferta evizione. In questo caso il compenso spettante al compratore sarà limitato al puro rimborso del prezzo pagato alla Provincia e delle spese di aggiudicazione, ovvero al rimborso di quella minor somma effettivamente da lui pagata per la patita evizione. Ove la evizione fosse parziale, il compratore non avrà diritto che al rimborso della quota di prezzo e di spese corrispondente alla parte evitta, escluso qualsiasi altro maggiore o accessorio</p>

<p>entrichtete Vergütungen, im Sinne des Art. 1487, und des Art. 1488, 1. Absatz, des Zivilgesetzbuches.</p> <p>Das Land haftet nicht für eventuelle Wiederkaufsrechte seitens Dritter, aus welchem Grund auch immer diese beansprucht werden.</p>	<p>compenso, ai sensi dell'art. 1487, e dell'art. 1488, primo comma, del Codice Civile.</p> <p>La Provincia non risponde di eventuali diritti di riscatto dei beni da parte di terzi, a qualunque titolo.</p>
<p><i>Kautio für die Teilnahme</i></p> <p>Für die Gewährleistung des Zuschlags muss die Teilnehmerin/der Teilnehmer beim <u>Schatzamt der Autonomen Provinz Bozen</u> 2% des Ansiedlungspreises hinterlegen.</p> <p>1. Gp. 1269/69 von 1.778 m² und 240/1.000 der Gp. 1269/57 und Gp. 1269/70 von insgesamt 114 m², alle K.G. Stilfes: Kautio 5.185,97 €</p> <p>2. Gp. 1269/62, K.G. Stilfes, von 150 m²: Kautio 411,15 €</p> <p><u>Daten für die Überweisung</u> Schatzamtunterkonto: 800080 (Autonome Provinz Bozen – Kautionen) bei der Südtiroler Sparkasse AG, Horazstraße 4/d, Bozen</p> <p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080 BIC: CRBZIT2B107 Einzahlungsgrund: „Kautio“+ MwSt-Nr. + Firmenbezeichnung + Ausschreibung Art. 47 Gp. 1269/69 oder Gp. 1269/62 oder beide + Amt für Handwerk und Gewerbegebiete</p> <p>Die hinterlegten 2% des Kaufpreises werden als Akonto auf den Ansiedlungspreis angerechnet. Allen anderen Teilnehmern, die keinen Zuschlag erhalten haben, wird die Garantie nach Ablauf der eventuellen Rekursfrist zurückerstattet.</p>	<p><i>Garanzia per la partecipazione</i></p> <p>A garanzia per l'aggiudicazione la partecipante/il partecipante deve versare alla <u>Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano</u> il 2% del prezzo di aggiudicazione.</p> <p>1. P.f. 1269/69 di 1.778 mq e 240/1.000 delle p.f. 1269/57 e p.f. 1269/70 di complessivi 114 mq, tutte C.C. Stilves: garanzia 5.185,97 €</p> <p>2. P.f. 1269/62, C.C. Stilves, di 150 mq: garanzia 411,15 €</p> <p><u>Dati per il versamento</u> Sottoconto di tesoreria: 800080 (Provincia Autonoma di Bolzano – Cauzioni) presso la Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.A., via Orazio 4/d, Bolzano</p> <p>IBAN: IT 73 F 06045 11619 000000800080 BIC: CRBZIT2B107 Causale: “Cauzione”+ partita IVA + Ragione sociale + Procedura art. 47 + p.f. 1269/69 oppure p.f. 1269/62 oppure entrambe + Ufficio Artigianato e Aree produttive</p> <p>Il 2% del prezzo sarà imputato in acconto del prezzo di aggiudicazione. Per tutti gli altri partecipanti non aggiudicatari, la cauzione verrà restituita dopo che il termine per eventuali ricorsi sia decorso.</p>
<p><i>Gesetzliche Hypothek</i></p> <p>Mit Unterzeichnung des Vertrages verzichtet das Land auf die Legalhypothek und quittiert gleichzeitig die Bezahlung des gesamten Kaufpreises.</p>	<p><i>Ipoteca legale</i></p> <p>All'atto di stipulazione del contratto la Provincia rinuncia all'ipoteca legale e rilascia contemporaneamente quietanza di avvenuto pagamento dell'intero prezzo di vendita.</p>
<p><i>Wirkung des Zuschlags</i></p> <p>Für die Zuschlagsempfängerin/den</p>	<p><i>Efficacia dell'aggiudicazione</i></p> <p>L'aggiudicatario/o è vincolato/o alla sua</p>

<p>Zuschlagsempfänger ist das Angebot mit dem Zuschlag des Liegenschaftskomplexes verpflichtend. Für die Verwaltung hingegen wird die Ansiedlung mit Unterzeichnung des entsprechenden Vertrages wirksam.</p>	<p>offerta sin dall'aggiudicazione del complesso immobiliare in suo favore. Gli obblighi dell'amministrazione sono invece subordinati alla stipula del contratto di vendita.</p>
<p>Einreichung der Angebote</p> <p>Die Unternehmen, die am öffentlichen Auswahlverfahren der gegenständlichen Immobilien teilnehmen wollen, müssen die unten angeführten Unterlagen digital unterzeichnet, innerhalb 12.00 Uhr des 18.06.2018, bei sonstigem Ausschluss, dem Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen an die PEC-Adresse handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it schicken.</p> <p>Die zuschlagserteilende Körperschaft ist von jeglicher Verantwortung für die Zustellung an eine von der oben genannten abweichende Adresse befreit.</p> <p>a) Die <u>Teilnahmebestätigung an das Auswahlverfahren</u>, digital unterzeichnet, mit den dazugehörigen Anlagen, welche für die Überprüfung der qualitativen Kriterien verlangt werden;</p> <p>b) <u>die Bestätigung über die erstellte Kautions</u> in Höhe von 2 % des Ausgangspreises, zu Gunsten des Schatzmeisters der Autonomen Provinz Bozen – Unterkonto „Kautionen“.</p> <p>Das Fehlen einer oder mehrerer Unterlagen bringt den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.</p> <p>Falls ein Unternehmen am öffentlichen auswahlverfahren für beide Parzellen teilnimmt, muss für jede Parzelle eine eigene Teilnahmeerklärung vollständig ausgefüllt werden und die Kautions für jede einzelne Teilnahme überwiesen werden.</p>	<p>Presentazione delle offerte</p> <p>Per partecipare alla procedura ad evidenza pubblica per la vendita degli immobili in oggetto le imprese devono far pervenire alla Provincia Autonoma di Bolzano, Ufficio Artigianato ed Aree produttive, i sottoindicati documenti firmati digitalmente, a pena di esclusione, entro il 18.06.2018 ore 12.00 all'indirizzo PEC handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it.</p> <p>L'Amministrazione aggiudicatrice resta esonerata da ogni responsabilità per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.</p> <p>a) La <u>dichiarazione di partecipazione alla procedura</u>, sottoscritta digitalmente, con i relativi allegati richiesti per la verifica dei criteri qualitativi;</p> <p>b) <u>la ricevuta del versamento della cauzione</u> corrispondente al 2% del prezzo, in favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano - sottoconto "Cautions".</p> <p>La mancanza di uno o più documenti comporta l'esclusione dalla gara.</p> <p>Qualora un'impresa voglia partecipare alla procedura ad evidenza pubblica per entrambe le particelle, dovrà compilare il modulo di partecipazione in toto per entrambe le particelle e versare la cauzione per ogni singola partecipazione.</p>
<p>Verlauf des Verfahrens und öffentliche Sitzung zu den Zuschlagsverkündungen</p> <p>Nachdem die Frist für die Zusendung der Teilnahmebestätigung verfallen ist, wird das Amt für Handwerk und Gewerbegebiet die Teilnehmer mittels PEC an eine öffentliche Sitzung zur Öffnung der</p>	<p>Svolgimento della procedura e seduta per le aggiudicazioni</p> <p>Decorso il termine per l'invio della dichiarazione di partecipazione, l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive provvede a comunicare per PEC alle imprese partecipanti la data, il luogo e l'orario della</p>

<p>Teilnahmeerklärungen einladen. In dieser PEC werden Datum, Ort und Uhrzeit der öffentlichen Sitzung festgelegt. Die Kommission wird jene Anfragen ausschließen, welche aus folgenden Gründen nicht vollständig sind: Fehlen der Teilnahmeerklärung, Fehlen der Unterzeichnung der Teilnahmeerklärung und der Unterlagen, fehlende Überweisung der Kaution.</p> <p>Die Unterlagen, welche mit den Teilnahmeerklärungen eingereicht werden, werden von einer eigens dafür ernannten technisch-qualitativen Kommission weitergereicht.</p> <p>Nach Abschluss der technisch-qualitativen Bewertung wird das Amt für Handwerk und Gewerbegebiet den Teilnehmern mittels PEC die Zuschlagsverkündung mitteilen.</p> <p>Der Zuschlag wird auch erteilt, sofern nur ein einziges gültiges Angebot eingebracht wird.</p> <p>Im Falle zweier oder mehrerer gleichwertiger Angebote wird der Zuschlag nach dem Verfahren der Auslosung vergeben.</p> <p>Auf jeden Fall ist für die Zuschlagsempfängerin/den Zuschlagsempfänger der Zuschlag bindend, während für die Verwaltung die Verpflichtungen erst nach Abschluss des entsprechenden Vertrages, der als Rechtstitel für die grundbücherliche Einverleibung gilt, wirksam werden.</p>	<p>seduta pubblica per l'apertura delle domande di partecipazione. La commissione escluderà le domande incomplete per mancanza di: dichiarazione di partecipazione, sottoscrizione della dichiarazione di partecipazione e della documentazione, versamento della cauzione.</p> <p>La documentazione pervenuta in allegato alle domande di partecipazione che saranno ammesse alla valutazione qualitativa verranno poi passate ad un'apposita commissione tecnico-qualitativa.</p> <p>A conclusione della valutazione tecnico-economica, l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive provvede a comunicare per PEC alle imprese partecipanti la proclamazione dell'aggiudicatario.</p> <p>Vi sarà aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta valida.</p> <p>Nel caso di due o più offerte con uguale punteggio qualitativo, si procede ad una aggiudicazione secondo il metodo del sorteggio.</p> <p>In ogni caso l'aggiudicazione sarà definitiva per l'aggiudicatario/a, mentre vincherà l'amministrazione provinciale appena dopo la stipulazione del rispettivo contratto di vendita che forma titolo per l'intavolazione.</p>
<p>Abschluss des Vertrages / der Verträge</p> <p>Nach dem Zuschlag mittels Zuschlagsdekret der Direktorin der Abteilung Wirtschaft wird der einschlägige Kaufvertrag vom Vertragsamt des Landes abgeschlossen, in der Form und nach der Art, die für den Verkauf von Immobilien des Landes angewandt werden. Der Kaufvertrag wird vom Landeshauptmann in seiner Funktion als gesetzlicher Vertreter der Autonomen Provinz Bozen unterzeichnet.</p> <p>Sollte die Zuschlagsempfängerin/der Zuschlagsempfänger nach dreißig Tagen ab Erhalt der Vorladung zur Unterzeichnung des Kaufvertrages nicht erscheinen, gilt der</p>	<p>Stipula del contratto / dei contratti</p> <p>Ad aggiudicazione avvenuta tramite apposito decreto della Direttrice della Ripartizione Economia, la stipula avverrà a cura dell'Ufficio contratti della Provincia Autonoma di Bolzano nelle modalità e forme applicate per la vendita di beni immobili. Il contratto di compravendita verrà sottoscritto dal Presidente della Provincia nella qualità di rappresentante della Provincia autonoma di Bolzano.</p> <p>Qualora l'aggiudicatario/a, dopo aver ricevuto l'invito alla stipula del contratto di compravendita, non si presenti alla stipula entro trenta giorni, l'aggiudicazione è</p>

<p>Zuschlag als widerrufen und er geht automatisch an den Zweitplatzierten, ohne den ursprünglichen Zuschlagsempfänger benachrichtigen zu müssen und auf Wag und Gefahr desselben.</p>	<p>revocata e viene assegnata automaticamente al secondo classificato, senza bisogno di avvisare e a suo rischio e spese.</p>
<p>Akteneinsicht</p> <p>Das Amt für Handwerk und Gewerbegebiete gewährt Akteneinsichtnahme: Landhaus 5, Raiffeisenstr. 5, 39100 Bozen Montag – Freitag von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr, Donnerstag von 9.00 Uhr bis 13.00 Uhr und von 14.00 Uhr bis 17.30 Uhr.</p> <p>Im Sinne von Abschnitt V des LG 17/1993 ist die Akteneinsicht für 30 Tage ab Mitteilung der Zuschlagsverkündung zugelassen.</p>	<p>Accesso agli atti</p> <p>Presso l'Ufficio Artigianato e Aree produttive si può prendere visione degli atti: Palazzo 5, via Raiffeisen 5, 39100 Bolzano lunedì – venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00, giovedì dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.30</p> <p>L'accesso agli atti è ammesso a decorrere dalla comunicazione di aggiudicazione per 30 giorni, ai sensi del capo V della L.P. n. 17/1993.</p>
<p>Rechtsmittelbelehrung</p> <p>Bei diesem Verwaltungsakt handelt es sich um eine gesetzlich für endgültig erklärte Akte, so dass keine Aufsichtsbeschwerde im Sinne des Artikels 9 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, zulässig ist. Die Befugten müssen daher ihre Interessen vor der zuständigen Gerichtsbehörde wahrnehmen.</p> <p>Das Vergabeverfahren und die damit verbundenen und darauffolgenden Verwaltungsakte im Zusammenhang mit der Ansiedlung können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 60 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.</p> <p>Zuständiges Gericht: Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen Claudia de Medici Str. 8 39100 Bozen – Italien</p> <p>E-Mail: trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it Telefon: +39 0471 319000</p>	<p>Indicazione dell'autorità e del termine per ricorrere</p> <p>Il presente atto amministrativo è atto dichiarato definitivo per legge, per cui non è ammesso ricorso gerarchico ai sensi dell'articolo 9 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17. Chi ne ha titolo dovrà pertanto far valere i propri interessi innanzi alla competente autorità giudiziaria.</p> <p>Il disciplinare della procedura e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di insediamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 60 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.</p> <p>Tribunale competente: Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano Via Claudia de Medici 8 39100 Bolzano – Italia</p> <p>Posta elettronica: trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it Telefono: +39 0471 319000</p>

<p>Internet-Adresse (URL): http://www.giustizia-amministrativa.it Fax: +39 0471 972574.</p>	<p>Indirizzo Internet (URL): http://www.giustizia-amministrativa.it Fax: +39 0471 972574.</p>
<p>Datenschutz</p> <p>Die im Rahmen des Verfahrens gesammelten Daten werden im Sinne des Art. 13 des GVD. vom 30. Juni 2003, Nr. 196, "Datenschutzkodex", ausschließlich im Rahmen dieses öffentlichen Auswahlverfahrens verarbeitet.</p>	<p>Protezione dati personali</p> <p>I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30/06/2003, n. 196, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali" esclusivamente nell'ambito della presente procedura a evidenza pubblica.</p>
<p>Weitere Auskünfte</p> <p>Weitere Auskünfte können beim Amt für Handwerk und Gewerbegebiete der Autonomen Provinz Bozen unter der Telefonnummer 0471/413641 oder 0471/413642 eingeholt werden. Für Fragen bezüglich des Verfahrens kann eine PEC an die Adresse handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it geschickt werden.</p>	<p>Ulteriori informazioni</p> <p>Ulteriori informazioni possono essere richieste presso l'Ufficio Artigianato ed Aree produttive della Provincia Autonoma di Bolzano ai numeri telefonici 0471/413641 oppure 0471/413642. Domande in merito alla procedura possono essere fatte per iscritto all'indirizzo PEC: handwerk.artigianato@pec.prov.bz.it.</p>